**大圓滿法教藏文名相的中英對照**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **藏文拼音** | **英文翻譯** | **中文翻譯** |
| ka dag | alpha-purity | 本淨，本自清淨 |
| gzhi rig | basic pure presence | 本基覺性 |
| sangs rgyas (pa) | buddha | 佛，佛陀 |
| yon tan | buddha-potential | 佛果功德 |
| zhi gnas（梵文shamata） | calm-abiding meditation | 止，奢摩它 |
| bya bral | carefree, free of convention | 自在的、離於約定俗成的 |
| nges pa | certain, predictable, unequivocal | 確定的、可預測的、不含糊的 |
| rtsal | creativity | 妙力 |
| rol pa | display | 遊戲 |
| nyon mongs | emotional affliction | 煩惱 |
| rang snang | envisionment | 自顯（相對於「他顯」而言） |
| Dzogchen | Great Perfection | 大圓滿法 |
| lhag mthong（梵文vipasyana） | insight meditation | 觀，毘婆舍那 |
| rang byung ye shes | intrinsic awareness | 自生本智 |
| rang rtsal | intrinsic creativity, self-expression | 自生妙力 |
| rig rtsal | intrinsic creativity of pure presence | 本覺妙力 |
| rang rig | intrinsic presence | 己覺，自身覺性 |
| byang chub sems（梵文bodhichitta） | luminous mind | 菩提心 |
| klong | matrix | 界 |
| rgyan | ornamentation | 莊嚴 |
| ye shes | primal awareness | 本智，本初覺智 |
| sku dang ye shes | pure being and primal awareness | 佛身與佛智，清淨身與本初智 |
| rig pa | pure presence | 本覺 |
| ngang | space (existential) | 境界（存在的） |
| lhun grub | spontaneity | 任運 |
| sku gsum | trikaya, the three dimensions of being | 三身 |
| grub | truly existing, substantial existence | 真實存在，具體存在 |
| ma nges pa | unpredictable, uncertain, equivocal | 不可預測的、不確定的、含糊的 |